

CONTENIDO

2	SPEECH TOPICS
3	BEGINNER SPELLING
4 - 5	BEGINNER POETRY
6	BEGINNER PROSE
7	INTERMEDIATE SPELLING
8 - 9	INTERMEDIATE POETRY
10	INTERMEDIATE PROSE
11	ADVANCED SPELLING
12 - 13	ADVANCED POETRY
14	ADVANCED PROSE
15	ADVANTAGED A SPELLING
16 - 17	ADVANTAGED A POETRY
18	ADVANTAGED A PROSE
19	ADVANTAGED B SPELLING
20 - 21	ADVANTAGED B POETRY
22	ADVANTAGED B PROSE
23	BILINGUAL/HERITAGE A SPELLING
24 - 25	BILINGUAL/HERITAGE A POETRY
26	BILINGUAL/HERITAGE A PROSE
27	BILINGUAL/HERITAGE B SPELLING
28 -29	BILINGUAL/HERITAGE B POETRY
30	BILINGUAL/HERITAGE B PROSE

2025 SPEECH TOPICS

REMEMBER: Speeches MUST be memorized! Two (2) copies of the speech, typed or neatly written, must be provided to judges or the student will not be able to present.

BEGINNER

- ❖ Describe your best friend
- ❖ My favorite movie
- ❖ A perfect school day
- ❖ My family

INTERMEDIATE

- ❖ At the restaurant
- ❖ A typical weekend
- ❖ My favorite holiday traditions
- ❖ A Spanish-speaking country

ADVANCED

- ❖ Importance of healthy eating
- ❖ Famous Hispanic person
- ❖ If I Had \$10,000,000
- ❖ My biggest regret

ADVANTAGED A

(BEGINNER/INTERMEDIATE)

- ❖ Benefits of having a pet
- ❖ Dream vacation
- ❖ Compare/contrast two Spanish-speaking cities
- ❖ A special family celebration

ADVANTAGED B

(ADVANCED/5TH/6TH)

- ❖ Ending poverty and world hunger
- ❖ Benefits of reading over watching TV
- ❖ School safety
- ❖ Societal benefits of music

BILINGUAL/HERITAGE A

(BEGINNER/INTERMEDIATE)

- ❖ Parents just don't understand!
- ❖ Protecting the rainforests
- ❖ Social Media Pros and Cons
- ❖ Society should value its elders

BILINGUAL/HERITAGE B

(ADVANCED/5TH/6TH)

- ❖ The importance of voting
- ❖ The need to love and be loved
- ❖ Advantages of volunteering
- ❖ Overcoming adversity

BEGINNER SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|------------------|--------------------|---------------------|------------------|
| 1. abuela | 39. después | 77. impermeable | 115. playa |
| 2. acabar | 40. dibujar | 78. inteligente | 116. plaza |
| 3. aeropuerto | 41. diccionario | 79. invierno | 117. próximo |
| 4. aficionado | 42. difícil | 80. izquierda | 118. pulsera |
| 5. ahora | 43. dirección | 81. jamón | 119. querido |
| 6. anaranjado | 44. ejemplo | 82. joven | 120. queso |
| 7. anillo | 45. emergencia | 83. joyas | 121. quinceañera |
| 8. apellido | 46. emocionante | 84. jueves | 122. quinientos |
| 9. arroz | 47. enojado | 85. jugador | 123. rápidamente |
| 10. aumentar | 48. equipo | 86. kilómetro | 124. razón |
| 11. ayudar | 49. esquiar | 87. laboratorio | 125. reloj |
| 12. azul | 50. examen | 88. lápices | 126. rojo |
| 13. bailar | 51. éxito | 89. luego | 127. ruido |
| 14. barato | 52. fecha | 90. llamar | 128. señorita |
| 15. biblioteca | 53. felicitaciones | 91. llueve | 129. siempre |
| 16. billetera | 54. frente | 92. maestro | 130. siguientes |
| 17. bolígrafo | 55. frijoles | 93. mantequilla | 131. simpático |
| 18. cabeza | 56. frío | 94. mañana | 132. suerte |
| 19. calle | 57. fútbol | 95. médico | 133. también |
| 20. camarero | 58. generalmente | 96. miércoles | 134. tarea |
| 21. carta | 59. gente | 97. morado | 135. teléfono |
| 22. cincuenta | 60. geometría | 98. mujer | 136. temprano |
| 23. cita | 61. gimnasio | 99. naipes | 137. tocadiscos |
| 24. competencia | 62. gracias | 100. naranja | 138. toque |
| 25. comunicación | 63. gris | 101. necesitar | 139. traigo |
| 26. correr | 64. guapo | 102. norteamericano | 140. único |
| 27. cuaderno | 65. guantes | 103. nuestra | 141. uva |
| 28. cuello | 66. guitarra | 104. oficina | 142. vaso |
| 29. cuidado | 67. hacía | 105. ojalá | 143. vendedora |
| 30. cumpleaños | 68. hamaca | 106. ojos | 144. ventana |
| 31. champú | 69. hambre | 107. optimista | 145. verdad |
| 32. chaqueta | 70. hamburguesa | 108. otoño | 146. vieja |
| 33. chiste | 71. hay | 109. pasatiempo | 147. vuelta |
| 34. chocolate | 72. helado | 110. película | 148. ya |
| 35. debajo | 73. hija | 111. pequeña | 149. zanahoria |
| 36. demasiado | 74. huevos | 112. periódico | 150. zapatos |
| 37. desayuno | 75. idioma | 113. perro | |
| 38. desesperada | 76. iglesia | 114. pizarra | |

2025
BEGINNER
POETRY

La guitarra

Federico García Lorca

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas

2025
BEGINNER
POETRY

Tonada

Leopoldo Lugones

Las tres hermanas de mi alma
novio salen a buscar.
La primera dice: yo quiero,
quiero un rey para reinar.
Esa fue la favorita,
favorita del sultán.
La segunda dice: yo
quiero un sabio de verdad,
que en juventud y hermosura
me sepa inmortalizar.
Esa casó con el mago
de la ínsula de cristal.
La pequeña nada dice,
solo acierta a suspirar.
Ella es de las tres hermanas
la única que sabe amar.
No busca más que el amor,
y no lo puede encontrar.

2025
BEGINNER
PROSE

Tres héroes
José Martí

Hay hombres que son peores que las bestias, porque las bestias necesitan ser libres para vivir dichosas: el elefante no quiere tener hijos cuando vive preso; la llama del Perú se echa en la tierra y se muere, cuando el indio le habla con rudeza, o le pone más carga de la que puede soportar. El hombre debe ser, por lo menos, tan decoroso como el elefante y como la llama. En América se vivía antes de la libertad como la llama que tiene mucha carga encima. Era necesario quitarse la carga, o morir.

Nosotros somos Dios
Wilberto Cantón

Papá, yo rompí los barrotes de esa cárcel de que hablabas. Fui más allá. Encontré una nueva familia, mucho más grande: pobres hombres explotados que trabajan de sol a sol sobre una tierra que no es suya; obreros que enriquecen a quienes los matan de hambre; estudiantes que pasan la noche en vela sobre sus libros y al llegar la mañana no tienen un pan que llevarse a la boca... Todo un mundo al que ahora pertenezco y del que no puedo separarme.

INTERMEDIATE SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|------------------|
| 1. abogado | 39. guía | 77. loción | 115. predicción |
| 2. acústica | 40. hábil | 78. lotería | 116. purista |
| 3. algodón | 41. habilidad | 79. luchar | 117. quebrado |
| 4. alivio | 42. herido | 80. llanta | 118. quechua |
| 5. almohada | 43. heroína | 81. machacado | 119. quetzal |
| 6. ánimo | 44. histórico | 82. macizo | 120. quizás |
| 7. auténtico | 45. horror | 83. majestad | 121. raíz |
| 8. automóvil | 46. húmedo | 84. maniático | 122. refugio |
| 9. bañarse | 47. huracán | 85. maquinaria | 123. rezar |
| 10. biblioteca | 48. identidad | 86. mayúscula | 124. rodear |
| 11. bolígrafo | 49. iglesia | 87. misterioso | 125. rueda |
| 12. bufanda | 50. imagen | 88. nacional | 126. sartén |
| 13. campeón | 51. incendio | 89. naipes | 127. satélite |
| 14. cigarro | 52. increíble | 90. naranja | 128. semáforo |
| 15. crítica | 53. indígena | 91. naturaleza | 129. sillón |
| 16. chantaje | 54. inglés | 92. navegante | 130. sociedad |
| 17. chismoso | 55. intérprete | 93. negativamente | 131. talismán |
| 18. decidir | 56. inútil | 94. niñez | 132. tamaño |
| 19. delfín | 57. invasión | 95. numérico | 133. tarjeta |
| 20. depósito | 58. irrigación | 96. obelisco | 134. taza |
| 21. detalle | 59. izquierda | 97. obligación | 135. técnico |
| 22. diseño | 60. jabón | 98. observar | 136. teléfono |
| 23. empujar | 61. japonés | 99. océano | 137. tensión |
| 24. encerrar | 62. joyero | 100. ochocientos | 138. tradición |
| 25. enigma | 63. jugador | 101. ocupación | 139. tránsito |
| 26. error | 64. juventud | 102. ocurrir | 140. último |
| 27. escalera | 65. kilómetro | 103. oposición | 141. umbral |
| 28. esfuerzo | 66. labio | 104. optimista | 142. único |
| 29. excepto | 67. laboratorio | 105. oscuridad | 143. universidad |
| 30. fácil | 68. ladrón | 106. paciencia | 144. vacaciones |
| 31. familiar | 69. lanzamiento | 107. pacífico | 145. valenciano |
| 32. física | 70. lástima | 108. pájaro | 146. vaquero |
| 33. fotógrafo | 71. lechería | 109. pálido | 147. viajero |
| 34. fuerza | 72. legumbre | 110. pañuelo | 148. volumen |
| 35. galería | 73. levantarse | 111. papagayo | 149. vuelta |
| 36. gaseosa | 74. librería | 112. paréntesis | 150. yarda |
| 37. género | 75. líder | 113. párrafo | |
| 38. grasoso | 76. limpieza | 114. pedazo | |

2025
INTERMEDIATE
POETRY

Cantares

Manuel Machado

Vino, sentimiento, guitarra y poesía
hacen los cantares de la patria mía...

Cantares...

Quien dice cantares, dice Andalucía.
A la sombra fresca de la vieja parra
un mozo moreno rasguea la guitarra...

Cantares...

Algo que acaricia y algo que desgarrar.
No importa la vida que ya está perdida,
y después de todo, ¿qué es eso, la vida?...

Cantares...

Cantando la pena, la pena se olvida.
Madre, pena, suerte, pena, madre, muerte,
ojos negros, negros, y negra la suerte...

Cantares...

En ellos el alma del alma se vierte.
Cantares. Cantares de la patria mía:
cantares son sólo los de Andalucía.

Cantares...

No tiene más notas la guitarra mía.

2025
INTERMEDIATE
POETRY

El viaje definitivo
Juan Ramón Jiménez

Y yo me iré. Y se quedarán los pájaros cantando;
y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
y con su pozo blanco.
Todas las tardes el cielo será azul y plácido;
y tocarán, como esta tarde están tocando,
las campanas del campanario.
Se morirán aquellos que me amaron;
y el pueblo se hará nuevo cada año;
y en rincón de aquél mi huerto florido y encalado,
mi espíritu errará, nostálgico.
Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar, sin árbol
verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido...
Y se quedarán los pájaros cantando.

2025
INTERMEDIATE
PROSE

Nosotros somos Dios

Wilberto Cantón

Es extraño lo que pasa con los hijos. Los hacemos el objeto de nuestra vida, el fin de todos nuestros esfuerzos. Y de pronto en un instante, descubrimos que en alguna forma, los hemos defraudado, ofendido. Y se levantan frente a nosotros. Nos juzgan; nos condenan. Parecen volverse nuestros enemigos. No hay defensa posible: algo profundo se ha roto. El nuevo ser que creamos y cuidamos reclama su vida propia, que ha de ser la negación de la nuestra. Y entonces nos preguntamos: ¿cuál fue la ofensa? Y tal vez lleguemos a morir sin tener una respuesta.

La promesa

Gustavo Adolfo Bécquer

--No llores, por Dios, Margarita; no llores, porque tus lágrimas me hacen daño. Voy a alejarme de ti; más yo volveré después de haber conseguido un poco de gloria para mi nombre oscuro... El cielo nos ayudará en la santa empresa. Conquistaremos a Sevilla, y el rey nos dará feudos en las riberas del Guadalquivir a los conquistadores. Entonces volveré en tu busca y nos iremos juntos a habitar en aquel paraíso de los árabes, donde dicen que hasta el cielo es más limpio y más azul de el de Castilla; volveré, te lo juro; volveré a cumplir la palabra solemnemente empeñada el día que puse en tus manos ese anillo, símbolo de una promesa.

ADVANCED SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|----------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. acariciar | 40. corregidor | 79. independizarse | 118. pluscuamperfecto |
| 2. aceituna | 41. costarricense | 80. ininteligible | 119. porcentaje |
| 3. acontecimiento | 42. cotidianamente | 81. innegable | 120. príncipe |
| 4. acucillarse | 43. crepúsculo | 82. intemperie | 121. proveedor |
| 5. adquirir | 44. champiñón | 83. inyección | 122. psíquico |
| 6. aduanero | 45. desahuciar | 84. jadeante | 123. puertorriqueño |
| 7. afilalápices | 46. desarrollar | 85. jazmín | 124. puñetazo |
| 8. afligirse | 47. desdeñosamente | 86. Jehová | 125. quinceañera |
| 9. agotamiento | 48. desfallecimiento | 87. juicio | 126. rayuela |
| 10. agradecimiento | 49. desvanecer | 88. liebre | 127. regocijadamente |
| 11. agüero | 50. didáctico | 89. locuaz | 128. reemplazar |
| 12. ahijado | 51. eficaz | 90. luciérnaga | 129. rehén |
| 13. ahuyentar | 52. egipcio | 91. mallorquín | 130. relámpago |
| 14. albergue | 53. elegir | 92. malhumorado | 131. resplandecer |
| 15. alcachofa | 54. embarazada | 93. maquinaria | 132. rítmico |
| 16. almohadón | 55. embotellamiento | 94. marítimo | 133. ronronear |
| 17. ambigüedad | 56. encarcelamiento | 95. maullar | 134. sacerdote |
| 18. analfabetismo | 57. enhorabuena | 96. mejillón | 135. sazón |
| 19. anfitrión | 58. enorgullecerse | 97. microonda | 136. secuestrar |
| 20. antropología | 59. entremezclado | 98. minuciosamente | 137. semejante |
| 21. arqueólogo | 60. entusiasmado | 99. minusválido | 138. sencillez |
| 22. arriesgar | 61. espaguetis | 100. misericordia | 139. sequía |
| 23. arruinarse | 62. especializarse | 101. naturaleza | 140. sonámbulo |
| 24. atropelladamente | 63. espeluznante | 102. naufragio | 141. suscitar |
| 25. ayuntamiento | 64. espíritu | 103. ocupadísimo | 142. sustituyente |
| 26. bacalao | 65. esqueleto | 104. ortográfico | 143. tabaquería |
| 27. barbaridad | 66. estimulante | 105. oscuridad | 144. taquimecanógrafa |
| 28. bilingüe | 67. garantizar | 106. padecimiento | 145. tejavana |
| 29. bizcochuelo | 68. gemido | 107. pañuelo | 146. transeúnte |
| 30. boicoteo | 69. género | 108. papandujo | 147. unigénito |
| 31. bostezar | 70. granizo | 109. parquímetro | 148. vanilocuencia |
| 32. cacique | 71. grúa | 110. parrandista | 149. vecindario |
| 33. caimán | 72. habichuela | 111. parroquia | 150. zanquituerto |
| 34. cañaveral | 73. héroe | 112. pausadamente | |
| 35. célebre | 74. hierbabuena | 113. peluquería | |
| 36. ciudadanía | 75. higiénico | 114. pendenciero | |
| 37. clarividente | 76. hocico | 115. peregrinaje | |
| 38. contemporáneo | 77. huérfano | 116. perjudicar | |
| 39. coquetear | 78. incómodo | 117. pliegue | |

2025
ADVANCED
POETRY

La rosa de maravilla
Federico García Lorca

Señor, que florezca la rosa,
no me la dejéis en sombra.
Sobre su carne marchita
florezca la rosa amarilla.
Y en el vientre de tus siervas
la llama oscura de la tierra.
Señor, que florezca la rosa,
no me la dejéis en sombra.
El cielo tiene jardines
con rosales de alegría,
entre rosal y rosal
la rosa de maravilla.
Rayo de aurora parece, y un
arcángel la vigila,
las alas como tormentas,
los ojos como agonía.
Alrededor de sus hojas
arroyos de leche tibia
juegan y mojan la cara
de las estrellas tranquilas.
Señor, abre tu rosal
sobre mi carne marchita.
Señor, calma con tu mano
las ascuas de su mejilla.
Escucha a la penitente
de tu santa romería.
Abre tu rosa en mi carne
aunque tenga mil espinas.
Señor, que florezca la rosa,
no me la dejéis en sombra.
Sobre mi carne marchita,
la rosa de maravilla.

2025
ADVANCED
POETRY

Para una joven amiga que intentó quitarse la vida
Claudio Bertoni

me gustaría ser un nido si fueras un pajarito
me gustaría ser una bufanda si fueras un cuello y tuvieras frío
si fueras música yo sería un oído
si fueras agua yo sería un vaso
si fueras luz yo sería un ojo
si fueras pie yo sería un calcetín
si fueras el mar yo sería una playa
y si fueras todavía el mar yo sería un pez
y nadaría por ti
y si fueras el mar yo sería sal
y si yo fuera sal
tú serías una lechuga
una palta o al menos un huevo frito
y si tú fueras un huevo frito
yo sería un pedazo de pan
y si yo fuera un pedazo de pan
tú serías mantequilla o mermelada
y si tú fueras mermelada
yo sería el durazno de la mermelada
y si yo fuera un durazno
tú serías un árbol
y si tú fueras un árbol
yo sería tu savia y correría
por tus brazos como sangre
y si yo fuera sangre
viviría en tu corazón

2025
ADVANCED
PROSE

Nosotros somos Dios

Wilberto Cantón

Tú no puedes querer a tu hijo, no puedes quererme a mí, sin querer también a mis padres, y a esos abuelos que solo has conocido en los retratos amarillentos de los viejos álbumes y a los que ni siquiera están allí: a un desconocido de cuya voz tal vez sea un eco la voz de nuestro hijo, a la linda viejecita que murió hace varios siglos, pero de quien nuestro hijo hereda el color de los ojos. No puedes quererme sin querer también a mi padre, a quien no puedes enviar a la muerte porque...porque entonces...óyeme bien... volverías a quedarte solo, sin nosotros, ¿me entiendes?, sin mi, sin tu hijo. Quiero decir que si denuncias a mis padres, ya no podría verte sin horror. Tus ojos serían los ojos de un asesino, tus manos las manos de un asesino, tu boca la boca de un asesino. Si denuncias a mi padre, Octavio, todo habrá terminado entre nosotros.

Por dentro

Emilia Pardo Bazán

Desde su niñez, oía repetir María del Deseo que la tía Rafaela era una santa. No de esas santas bobas, de brazos péndulos y cerebro adormido, sino activa, fuerte, luchadora. No se pasaba las mañanas acurrucada en la iglesia, sino que, oída su misa, emprendía las ascensiones a bohardillas malolientes, las correrías por barrios de miseria, las exploraciones por las comarcas salvajes del vicio y las suciedades suburbanas. Llevaba dinero, consejos, resoluciones para casos extremos y desesperados. Se sentaba a la cabecera de los enfermos, y mejor si el mal era infeccioso, repugnante y muy pegadizo. Y si encontraba a un enfermo de la voluntad, a un candidato al crimen..., entonces establecía cordial intimidad con el miserable, buscándole trabajo adecuado a su gusto y a su aptitud, distrayéndole, mimándole, hasta salvar y redimir su pobre alma ulcerada y doliente. Así la voz del pueblo, unísona con la de la familia, repetía esta afirmación: «¡Doña Rafaela Quirós, la Dolorosa, era una santa!»

ADVANTAGED A (SPANISH 1/SPANISH 2) SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| 1. abatible | 39. compañía | 77. loxodromia | 115. ronquido |
| 2. abolicionista | 40. cúspide | 78. luxación | 116. sainete |
| 3. acápite | 41. degenerativo | 79. maquillaje | 117. salicáceo |
| 4. acaracolado | 42. deshilar | 80. maravedinada | 118. salmonelosis |
| 5. acceder | 43. desmayarse | 81. marqués | 119. sarampión |
| 6. achicharrar | 44. diacronía | 82. mausoleo | 120. sebáceo |
| 7. acreedor | 45. divergir | 83. medievalismo | 121. seudónimo |
| 8. adelgazante | 46. embalaje | 84. mensajería | 122. siniestra |
| 9. adhesión | 47. encauzar | 85. mercachifle | 123. soporífero |
| 10. adivinanza | 48. encogimiento | 86. metodología | 124. soslayo |
| 11. adoratriz | 49. estratagema | 87. narcisismo | 125. suavizante |
| 12. aerosol | 50. eufemismo | 88. naufrago | 126. subacuático |
| 13. agarrotado | 51. extasiado | 89. nauseabundo | 127. subterráneo |
| 14. ahumado | 52. falúa | 90. neologismo | 128. superficie |
| 15. airear | 53. fiambres | 91. nonagenario | 129. surrealismo |
| 16. asíndeton | 54. filistrín | 92. obcecado | 130. tajante |
| 17. aterrizaje | 55. fluctuación | 93. oneroso | 131. taquillón |
| 18. atuendo | 56. gasterópodo | 94. orfandad | 132. títere |
| 19. balbuceo | 57. gazmoñería | 95. oropéndola | 133. trisílabo |
| 20. banderilla | 58. guanábana | 96. oyamel | 134. tropezón |
| 21. berberecho | 59. guinda | 97. parlanchín | 135. tuétano |
| 22. berenjena | 60. haya | 98. paspartú | 136. ubérrimo |
| 23. berza | 61. hebilla | 99. paulatinamente | 137. ubicación |
| 24. bisiesto | 62. hialino | 100. pegajoso | 138. ufología |
| 25. bisutería | 63. hojaldre | 101. pequinés | 139. ungüento |
| 26. boina | 64. horcadas | 102. piñón | 140. urgente |
| 27. bostezar | 65. husillero | 103. piragüista | 141. urutaú |
| 28. bozal | 66. imprevisible | 104. pisciforme | 142. vadeable |
| 29. bribón | 67. inquisición | 105. preeminencia | 143. vagabundear |
| 30. bronquio | 68. isleño | 106. pueblerino | 144. vaivén |
| 31. cascarrabias | 69. jabato | 107. ráfaga | 145. víveres |
| 32. caseína | 70. jácena | 108. rebeldía | 146. yarará |
| 33. castañazo | 71. lagartija | 109. rebuznar | 147. zábila |
| 34. catatumba | 72. laico | 110. repiqueteo | 148. zalamería |
| 35. catedrático | 73. lanzallamas | 111. restringir | 149. zarandear |
| 36. cicatriz | 74. largometraje | 112. resuelto | 150. zarzamora |
| 37. ciempiés | 75. lengüeta | 113. rezongar | |
| 38. cimbrar | 76. leviatán | 114. rimbombante | |

2025
**ADVANTAGED A
POETRY**

No intentemos el amor nunca

Luis Cernuda

Aquella noche el mar no tuvo sueño.
Cansado de contar, siempre contar a tantas olas,
quiso vivir hacia lo lejos,
donde supiera alguien de su color amargo.

Con una voz insomne decía cosas vagas,
barcos entrelazados dulcemente
en un fondo de noche,
o cuerpos siempre pálidos, con su traje de olvido
viajando hacia nada.

Cantaba tempestades, estruendos desbocados
bajo cielos con sombra,
como la sombra misma,
como la sombra siempre
rencorosa de pájaros estrellas.

Su voz atravesando luces, lluvia, frío,
alcanzaba ciudades elevadas a nubes,
cielo Sereno, Colorado, Glaciar del infierno,
todas puras de nieve o de astros caídos
en sus manos de tierra.

Mas el mar se cansaba de esperar las ciudades.
Allí su amor tan sólo era un pretexto vago
con sonrisa de antaño,
ignorado de todos.

Y con sueño de nuevo se volvió lentamente
adonde nadie
sabe de nadie.
Adonde acaba el mundo.

2025
ADVANTAGED A
POETRY

Me dueles
Jaime Sabines

Mansamente, insoportablemente, me dueles.
Toma mi cabeza. Córtame el cuello.
Nada queda de mí después de este amor.

Entre los escombros de mi alma, búscame,
escúchame.
En algún sitio, mi voz sobreviviente, llama,
pide tu asombro, tu iluminado silencio.

Atravesando muros, atmósferas, edades,
tu rostro (tu rostro que parece que fuera cierto)
viene desde la muerte, desde antes
del primer día que despertara al mundo.

¡Qué claridad de rostro, qué ternura
de luz ensimismada,
qué dibujo de miel sobre hojas de agua!

Amo tus ojos, amo, amo tus ojos.
Soy como el hijo de tus ojos,
como una gota de tus ojos soy.
Levántame. De entre tus pies levántame, recógeme,
del suelo, de la sombra que pisas,
del rincón de tu cuarto que nunca ves en sueños.
Levántame. Porque he caído de tus manos
y quiero vivir, vivir, vivir.

2025
ADVANTAGED A
PROSE

El libro de arena (*)

Jorge Luis Borges

Conservo aún mis dos imágenes de la estancia: la que yo había previsto y la que mis ojos vieron al fin. Absurdamente yo me había figurado, como en un sueño, una combinación imposible de la llanura santafesina y del Palacio de las Aguas Corrientes; La Caledonia era una casa larga, de adobe, con el techo de paja a dos aguas y con un corredor de ladrillo. Me pareció construida para el rigor y para el largo tiempo. Casi una vara de espesor tenían los toscos muros y las puertas eran angostas. A nadie se le había ocurrido plantar un árbol. El primer sol y el último la golpeaban. Los corrales eran de piedra; la hacienda era numerosa, flaca y guampuda; las colas arremolinadas de los caballos alcanzaban al suelo. Por primera vez conocí el sabor del animal recién carneado. Trajeron unas bolsas de galleta; el capataz me dijo, días después, que no había probado pan en su vida.

El calor, que no había mitigado la noche, era insoportable... Las piezas eran bajas y muchas y me parecieron desmanteladas; nos destinaron una que daba al sur, en la que había dos catres y una cómoda, con la palangana y la jarra que eran de plata. El piso era de tierra.

Nené traviesa

José Martí

¡Quién sabe si hay una niña que se parezca a Nené! A Nené le gusta más jugar a “mamá”, o “a tiendas”, o “a hacer dulces” con sus muñecas, que dar una lección de “treses y de cuatros” con la maestra que le viene a enseñar. Porque Nené no tiene mamá: su mamá se ha muerto: y por eso tiene Nené maestra...

El padre de Nené la quería mucho. Dicen que no trabajaba bien cuando no había visto por la mañana a “la hijita”. Él no le decía “Nené”, sino “la hijita”. Cuando su papá venía del trabajo, siempre salía ella a recibirlo con los brazos abiertos, como un pajarito que abre las alas para volar; y su papá la alzaba del suelo, como quien coge de un rosal una rosa. Ella lo miraba con mucho cariño, como si le preguntase cosas: y él la miraba con los ojos tristes, como si quisiese echarse a llorar. Pero en seguida se ponía contento, se montaba a Nené en el hombro, y entraban juntos en la casa, cantando el himno nacional. ¡Los papás se quedan muy tristes, cuando se muere en la casa la madre! ¡Las niñitas deben querer mucho, mucho a los papás cuando se les muere la madre!

ADVANTAGED B (SPANISH 3+) SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|----------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|
| 1. abarquillar | 39. despejar | 77. jorobado | 115. peristáltico |
| 2. abigarrado | 40. dulciacuícola | 78. juagarzo | 116. precipitadamente |
| 3. abuñolado | 41. edredón | 79. jurisprudencia | 117. pluscuamperfecto |
| 4. acañaverear | 42. endecasílabo | 80. labiérnago | 118. polifagia |
| 5. acarrear | 43. ennegrecer | 81. laísmo | 119. prestidigitador |
| 6. aceituní | 44. eritropoyetina | 82. lapolislázuli | 120. prevaricación |
| 7. acogedor | 45. escenificación | 83. lebrastón | 121. probóscide |
| 8. adverbialización | 46. esperpento | 84. legañoso | 122. psicomotricidad |
| 9. agudización | 47. estiércol | 85. leucocito | 123. quebequense |
| 10. aguileño | 48. eucarionte | 86. lingüística | 124. quiropraxia |
| 11. albaricoque | 49. exhalación | 87. ludópata | 125. rarefacción |
| 12. alcahuete | 50. farmacéutico | 88. llábana | 126. refezar |
| 13. alféizar | 51. fascículo | 89. lloica | 127. recalcadamente |
| 14. antropozoico | 52. flamígero | 90. machihembrar | 128. redecilla |
| 15. aprehensivo | 53. foceifiza | 91. manejable | 129. remordimiento |
| 16. batiburrillo | 54. gejionense | 92. mayorazgo | 130. sabiduría |
| 17. bizantinismo | 55. geriátrico | 93. mejunje | 131. septuagenario |
| 18. borceguí | 56. gesticular | 94. menospreciable | 132. subálveo |
| 19. buharro | 57. gliptografía | 95. muestrario | 133. subsahariano |
| 20. burguesía | 58. guabairo | 96. neurocirujano | 134. tahalí |
| 21. cacomiztle | 59. guachinango | 97. nihilidad | 135. teotihuacano |
| 22. caducifolio | 60. hallazgo | 98. novillada | 136. trapezoide |
| 23. canjear | 61. haraganear | 99. ñeembuqueño | 137. ulmáceo |
| 24. carúncula | 62. hazaña | 100. ñoño | 138. uxoricida |
| 25. casquivano | 63. hemisti quio | 101. obsequioso | 139. veleidoso |
| 26. caulífero | 64. heroicidad | 102. oenoteráceo | 140. vergüenza |
| 27. casuística | 65. hincapié | 103. ohmímetro | 141. verosimilitud |
| 28. cejijunto | 66. histrionismo | 104. olisquear | 142. vigesimotercero |
| 29. censurable | 67. iatrogenia | 105. ombliguismo | 143. vorágine |
| 30. chiíta | 68. idealizador | 106. ordenanza | 144. yegüería |
| 31. cinematografía | 69. igualitarismo | 107. orgullosamente | 145. yodhídrico |
| 32. circunscribir | 70. incognoscible | 108. otacústica | 146. yuxtapuesto |
| 33. coadyuvante | 71. inelegibilidad | 109. ovovivíparo | 147. zancadilla |
| 34. dactiloscopia | 72. inhábil | 110. parénquima | 148. zaguán |
| 35. damajuao | 73. inmobiliaria | 111. parihuela | 149. zanjar |
| 36. derrochábamos | 74. jauría | 112. pastizal | 150. zozobroso |
| 37. destornillador | 75. jerárquico | 113. pernicioso | |
| 38. descarrilamiento | 76. jocosidad | 114. periquete | |

2025
ADVANTAGED B
POETRY

Un sol
Alfonsina Storni

Mi corazón un dios sin lengua,
mudo se está a la espera del milagro,
he amado mucho, todo amor fue magro,
que todo amor lo conocí con mengua.

He amado hasta llorar, hasta morirme.
Amé hasta odiar, amé hasta la locura,
pero yo espero algún amor-natura
capaz de renovarme y redimirme.

Amor que fructifique mi desierto
y me haga brotar ramas sensitivas,
soy una selva de raíces vivas,
sólo el follaje suele estarse muerto.

¿En dónde está quien mi deseo alienta?
¿Me empobreció a sus ojos el ramaje?
Vulgar estorbo, pálido follaje
distinto al tronco fiel que lo alimenta.

¿En dónde está el espíritu sombrío
de cuya opacidad brote la llama?
Ah, si mis mundos con su amor inflama
yo seré incontenible como un río.

¿En dónde está el que con su amor me envuelva?
Ha de traer su gran verdad sabida...
Hielo y más hielo recogí en la vida:
Yo necesito un sol que me disuelva.

2025
ADVANTAGED B
POETRY

El más pequeño
Vicente Aleixandre

Es el más pequeño de todos, el último.
Pero no le digáis nada; dejadle que juegue.
Es más chico que los demás, y es un niño callado.
Al balón apenas si puede darle con su bota pequeña.
Juega un rato y luego pronto le olvidan.
Todos pasan gritando, sofocados, enormes,
y casi nunca le ven. El golpea una vez,
y después de mucho rato otra vez,
y los otros se afanan, brincan, lucen, vocean.
La masa inmensa de los muchachos, agolpada, rojiza.
Y, pálidamente, el niño chico los mira
y mete diminuto su pie pequeño,
y al balón no lo toca.
Y se retira. Y los ve. Son jadeantes,
son desprendidos quizá de arriba, de una montaña,
son quizá un montón de roquedos que llegó ruidosísimo
de allá, de la cumbre.
Y desde el quieto valle, desde el margen de río,
el niño chico no los contempla.
Ve la montaña lejana. Los picachos, al cántico de los vientos.

2025
ADVANTAGED B
PROSE

Cartas desde mi celda
Gustavo Adolfo Bécquer

Cuando tenía yo catorce o quince años, y mi alma estaba henchida de deseos sin nombre, de pensamientos puros y de esa esperanza sin límites que es la más preciada joya de la juventud; cuando yo me juzgaba poeta; cuando mi imaginación estaba llena de estas risueñas fábulas del mundo clásico, iba a sentarme en la ribera del Guadalquivir, y daba rienda suelta a mis pensamientos y forjaba una de esas historias imposibles. Yo soñaba entonces una vida independiente y dichosa, semejante a la del pájaro, que nace para cantar, y Dios le procura de comer. Soñaba esa vida tranquila del poeta que irradia con suave luz de una en otra generación. Soñaba que la ciudad que me vio nacer se enorgulleciese con mi nombre, añadiéndole al brillante catálogo de sus ilustres hijos; y cuando la muerte pusiera un término a mi existencia, me colocasen para dormir el sueño de oro de la inmortalidad a la orilla del Betis, al que habría cantado en odas magníficas, y en aquel mismo punto adonde iba tantas veces a oír el suave murmullo de sus ondas. Una piedra blanca, con una cruz y mi nombre, serían todo el monumento.

La vida
Federico Tobal

La vida es ascensión, perfección. No la maldigamos, pues, porque maldecimos en ella a Dios y al cielo, porque maldecimos la existencia, la realidad, lo que es, lo que será y no dejará nunca de ser... La vida es la larva eternamente renovada, que hiere y rasga su túnica, para, inmortal crisálida, perderse en el espacio y en la movilidad, continuando su carrera sin parada, pasando de tumba en tumba su eterna metempsicosis, apurando, viajero eterno, ideales tras ideales que se renuevan y se cambian sin término. No maldigamos, pues, la vida, arrodillémonos ante Dios para darle las gracias de este don divino que nos saca de la noche del no ser, nos anima dándonos una personalidad indestructible y consciente, que forja al héroe sobre la palestra del dolor. Este canto a la vida debe ser nuestro rezo perpetuo, para enaltecernos y fortificarnos. Enseñemos esta oración a nuestros hijos ... Así tendremos generaciones fuertes, viriles, que vayan al combate cantando himnos de amor y de esperanza, y no generaciones inertes, pasivas, frías entre el calor, ciegas ante la luz, murientes y enterrándose en el no ser como en un pantano sin fondo.

BILINGUAL/HERITAGE A (SPANISH 1/SPANISH 2) SPANISH SPELLING 2025

- | | | | |
|---------------------|-------------------|-------------------------|-----------------------|
| 1. abubilla | 39. cabizcaído | 77. frigorífico | 115. osteíctios |
| 2. abyección | 40. cadavérico | 78. galimatías | 116. pabellón |
| 3. acantáceo | 41. cecografía | 79. geriátrico | 117. pantagruélico |
| 4. acantocéfalo | 42. charcutería | 80. gérmenes | 118. paradigmático |
| 5. acasarse | 43. chiringuito | 81. giraldilla | 119. paragüero |
| 6. acebuchina | 44. chorrear | 82. gravilla | 120. perplejidad |
| 7. aceitillo | 45. cigomático | 83. grisáceo | 121. pescozada |
| 8. acérrimo | 46. cobertizo | 84. guarnición | 122. prehelénico |
| 9. achucuyar | 47. congénito | 85. hedonístico | 123. presagiar |
| 10. acuchillamiento | 48. convalecencia | 86. heteróclito | 124. probóscide |
| 11. adenología | 49. deleznarse | 87. hospedaje | 125. reconstituyente |
| 12. adoquín | 50. deshuesar | 88. hurtadillas | 126. rejuvenecimiento |
| 13. ajuar | 51. despegue | 89. imberbe | 127. renacuajo |
| 14. alambique | 52. desvendado | 90. impermutabilidad | 128. sabandija |
| 15. albañil | 53. dicharachero | 91. incontrastablemente | 129. samnítico |
| 16. alcantarillado | 54. digitalizado | 92. inderogabilidad | 130. sarpullido |
| 17. alguacil | 55. efervescente | 93. ineluctable | 131. sencillez |
| 18. ambigüedad | 56. elocución | 94. ingravido | 132. servidumbre |
| 19. anhidrosis | 57. enajenamiento | 95. injuria | 133. silogismos |
| 20. antepenúltima | 58. encrucijada | 96. insonorizar | 134. sincronización |
| 21. antigüedad | 59. endocrinólogo | 97. jerarquía | 135. soliloquiar |
| 22. antropófago | 60. energúmeno | 98. jilguero | 136. somnoliento |
| 23. arcilla | 61. ermitaño | 99. lacrimógeno | 137. tabernáculo |
| 24. arriesgarse | 62. escarabajo | 100. lacayo | 138. tartamudez |
| 25. artimaña | 63. escasez | 101. leguleyo | 139. tiranosaurio |
| 26. asambleísta | 64. escepticismo | 102. licantropía | 140. titularización |
| 27. aseveración | 65. escuadrón | 103. llovizna | 141. transgénico |
| 28. aventajado | 66. esfinge | 104. majadería | 142. trascendental |
| 29. barrabasada | 67. espejismo | 105. meñique | 143. trigésimo |
| 30. bermellón | 68. estribillo | 106. morralla | 144. trotskista |
| 31. berrinche | 69. exhortación | 107. náyade | 145. unguiculado |
| 32. bienaventuranza | 70. explayarse | 108. neumogástrico | 146. vehementemente |
| 33. bipolarización | 71. exteriorizar | 109. neurodegenerativo | 147. vihuela |
| 34. bisoño | 72. fagocitosis | 110. nitrógeno | 148. xenófobo |
| 35. blanquear | 73. faringitis | 111. oblicuo | 149. yáquil |
| 36. boicotear | 74. filantrópico | 112. oligoelemento | 150. zamarrear |
| 37. boquiabierto | 75. fisonomía | 113. organogénesis | |
| 38. borborismo | 76. fosforescente | 114. orzuelo | |

2025
BILINGUAL A
POETRY

Poema 20
Pablo Neruda

Puedo escribir los versos más tristes esta
noche.
Escribir, por ejemplo: “La noche está estrellada,
y tiritan, azules, los astros a lo lejos.”
El viento de la noche gira en el cielo y canta.
Puedo escribir los versos más tristes esta
noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.
En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.
Le besé tantas veces bajo el cielo infinito.
Ella me quiso, a veces yo también la quería.
¡Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos!
Puedo escribir los versos más tristes esta
noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.
Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.
¡Qué importa que mi amor no pudiera guardarla!
La noche está estrellada y ella no está conmigo.
La misma noche que hace blanquear los mismos árboles.
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos.
Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.
De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.
Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.
Porque en noches como ésta la tuve entre mis brazos
mi alma no se contenta con haberla perdido.
Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y éstos sean los últimos versos que yo le escribo.

2025
BILINGUAL A
POETRY

Silencio cerca de una piedra antigua

Rosario Castellanos

Estoy aquí, sentada, con todas mis palabras
como con una cesta de fruta verde, intactas.

Los fragmentos
de mil dioses antiguos derribados
se buscan por mi sangre, se aprisionan, queriendo
recomponer su estatua.

De las bocas destruidas
quiere subir hasta mi boca un canto,
un olor de resinas quemadas, algún gesto
de misteriosa roca trabajada.

Pero soy el olvido, la traición,
el caracol que no guardó del mar
ni el eco de la más pequeña ola.

Y no miro los templos sumergidos;
sólo miro los árboles que encima de las ruinas
mueven su vasta sombra, muerden con dientes ácidos
el viento cuando pasa.

Y los signos se cierran bajo mis ojos como
la flor bajo los dedos torpísimos de un ciego.

Pero yo sé: detrás
de mi cuerpo otro cuerpo
se agazapa,
y alrededor de mí muchas respiraciones
cruzan furtivamente
como los animales nocturnos en la selva.

Yo sé, en algún lugar,
lo mismo
que en el desierto cactus,
un constelado corazón de espinas
está aguardando un hombre como el cactus la lluvia.
Pero yo no conozco más que ciertas palabras
en el idioma o lápida
bajo el que sepultaron vivo a mi antepasado.

2025
BILINGUAL A
PROSE

La idea de las generaciones

José Ortega y Gasset

Lo que más importa a un sistema científico es que sea verdadero. Pero la exposición de un sistema científico impone a éste una nueva necesidad: además de ser verdadero es preciso que sea comprendido. No me refiero ahora a las dificultades que el pensamiento abstracto, sobre todo si innova, opone a la mente, sino a la comprensión de su tendencia profunda, de su intención ideológica, pudiera decirse, de su fisonomía. Nuestro pensamiento pretende ser verdadero; esto es, reflejar con docilidad lo que las cosas son. Pero sería utópico y, por lo tanto, falso suponer que para lograr su pretensión el pensamiento se rige exclusivamente por las cosas, atendiendo sólo a su contextura. Si el filósofo se encontrase solo ante los objetos, la filosofía sería siempre una filosofía primitiva. Mas junto a las cosas, halla el investigador los pensamientos de los demás, todo el pasado de meditaciones humanas, senderos innumerables de exploraciones previas, huellas de rutas ensayadas al través de la eterna selva problemática que conserva su virginidad, no obstante su reiterada violación. Todo ensayo filosófico atiende, pues, dos instancias: lo que las cosas son y lo que se ha pensado sobre ellas.

Máscaras mexicanas

Octavio Paz

Viejo o adolescente, criollo o mestizo, general, obrero o licenciado, el mexicano se me aparece como un ser que se encierra y se preserva: máscara el rostro, máscara la sonrisa. Plantado en su arisca soledad, espinoso y cortés a un tiempo, todo le sirve para defenderse: el silencio y la palabra, la cortesía y el desprecio, la ironía y la resignación. Tan celoso de su intimidad como de la ajena, ni siquiera se atreve a rozar con los ojos al vecino: una mirada puede desencadenar la cólera de esas almas cargadas de electricidad. Atraviesa la vida como desollado; todo puede herirle, palabras y sospecha de palabras. Su lenguaje está lleno de reticencias, de figuras y alusiones, de puntos suspensivos; en su silencio hay repliegues, matices, nubarrones, arco iris súbitos, amenazas indescifrables. Aun en la disputa prefiere la expresión velada a la injuria: "al buen entendedor pocas palabras". En suma, entre la realidad y su persona se establece una muralla, no por invisible menos infranqueable, de impasibilidad y lejanía. El mexicano siempre está lejos, lejos del mundo y de los demás. Lejos, también, de sí mismo.

BILINGUAL/HERITAGE B (SPANISH 3+) SPANISH SPELLING 2025

- | | | |
|------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| 1. abuhardillado | 51. epidemiología | 101. mesozoico |
| 2. acahual | 52. epistaxis | 102. mnemotécnico |
| 3. acetilsalicílico | 53. equinoccio | 103. moaxaja |
| 4. aeronáutica | 54. escafoides | 104. náhautl |
| 5. agazaparse | 55. esclerénquima | 105. nescientemente |
| 6. aguarrás | 56. escudriñar | 106. neuroembriología |
| 7. aguijón | 57. esguince | 107. ñacurutú |
| 8. aherrumbrar | 58. esquizofrénico | 108. ñiquiñaque |
| 9. aizoáceo | 59. estereotipado | 109. ñoñería |
| 10. alcornoque | 60. esternocleidomastoideo | 110. oaxaqueño |
| 11. anatomopatológico | 61. extraterritorialidad | 111. occidentalizar |
| 12. anticonstitucionalmente | 62. extremaunción | 112. oftalmólogo |
| 13. añoranza | 63. fanfarronear | 113. oligárquico |
| 14. arriñonado | 64. ferroviario | 114. onomatopeya |
| 15. arteriosclerosis | 65. fisioterapeuta | 115. otorrinolaringólogo |
| 16. auscultación | 66. fitopatología | 116. panhelenismo |
| 17. bahorrina | 67. fotoluminiscencia | 117. papiroflexia |
| 18. bajarrelieve | 68. gallináceo | 118. paralelepípedo |
| 19. bignoniáceo | 69. gamberrada | 119. parnasianismo |
| 20. brahmanismo | 70. garrapiñada | 120. paupérrimo |
| 21. bromeliáceo | 71. gastroduodenal | 121. piragüismo |
| 22. caballeresco | 72. gaznápiro | 122. politraumatismo |
| 23. cabizcaído | 73. genuflexión | 123. psicossomático |
| 24. cabuyería | 74. guachimán | 124. ranunculáceo |
| 25. calcañuelo | 75. guipuzcoana | 125. redhibir |
| 26. carpetovetónico | 76. halterofilia | 126. renacuajo |
| 27. castellanización | 77. hebdomada | 127. retruécano |
| 28. caucásico | 78. hechiceresco | 128. ribonucleico |
| 29. churrasquería | 79. hegemónico | 129. sanguijuela |
| 30. circunnavegación | 80. hélice | 130. sanctasanctorum |
| 31. clavicémbalo | 81. hilvanar | 131. saxátil |
| 32. clorofluorocarbono | 82. hipoalergénico | 132. sesquicentenario |
| 33. cognoscibilidad | 83. horcajadas | 133. siderometalúrgico |
| 34. craneoestenosis | 84. huelguista | 134. sojuzgador |
| 35. cuadringentésimo | 85. ictiología | 135. sulfhídrico |
| 36. daguerrotipia | 86. idiosincrasia | 136. tauromaquia |
| 37. desasosiego | 87. incomprehensibilidad | 137. tergiversación |
| 38. descuajeringado | 88. inenarrable | 138. tiquismiquis |
| 39. desborregarse | 89. ininterrumpidamente | 139. triquiñuela |
| 40. desenladrillará | 90. institucionalización | 140. triunvirato |
| 41. deshidratación | 91. intransigente | 141. usufructuario |
| 42. desperezarse | 92. jactancioso | 142. ventrílocuo |
| 43. dicotiledóneo | 93. jamaquino | 143. xerográfico |
| 44. disquisición | 94. jitanjáfora | 144. yámbico |
| 45. ebanistería | 95. kanindeyuense | 145. yuxtaposición |
| 46. electroencefalografistas | 96. labiérnago | 146. zaherir |
| 47. embriológico | 97. laicización | 147. zaparrastroso |
| 48. empampirolado | 98. languidecer | 148. zarigüeya |
| 49. enfurruñarse | 99. locuaz | 149. zoantropía |
| 50. enguedejado | 100. merovingio | 150. zurriago |

2025
BILINGUAL B
POETRY

Para después de mi muerte I
Miguel de Unamuno

Vientos abismales
tormentas de lo eterno han sacudido
de mi alma el poso,
y su haz se enturbió con la tristeza
del sedimento.

Turbias van mis ideas,
mi conciencia enojada,
empañado el cristal en que desfilan
de la vida las formas,
y todo triste,
porque esas heces lo entristecen todo.

Oye tú que lees ésto
después de estar yo en tierra,
cuando yo que lo he escrito
no pueda ya al espejo contemplarme;
¡Oye y medita!
Medita, es decir: ¡sueña!
“Él, aquella mazorca
“de ideas, sentimientos, emociones,
“sensaciones, deseos, repugnancias,
“voces y gestos,
“instintos, raciocinios,
“esperanzas, recuerdos,
“y gozes y dolores,
“él, que se dijo yo, sombra de vida,
“lanzó al tiempo esta queja
“y hoy no la oye:
“¡es mía ya, no suya!”

Sí, lector solitario, que así atiendes
la voz de un muerto,
tuyas serán estas palabras mías
que sonarán acaso
desde otra boca,
sobre mi polvo
sin que las oiga yo que soy su fuente.
¡Cuando yo ya no sea,
serás tú, canto mío!
¿Dónde irás a pudrirte, canto mío?

2025
BILINGUAL B
POETRY

Para después de mi muerte II
Miguel de Unamuno

¡Tú, voz atada a tinta,
aire encarnado en tierra,
doble milagro,
portento sin igual de la palabra,
tú nos abrumas!
¡Y que vivas tú más que yo, mi canto!
¿por qué no habéis de darme vuestra vida?
¿por qué a vuestros pechos
perpetuidad no ha de beber mi boca?
¡Acaso resonéis, dulces palabras,
en el aire en que floten
en polvo estos oídos,
que ahora están midiéndooos el paso!
En el mar larga estela reluciente
de un buque sumergido;
¡huellas de un muerto!
¡Oye la voz que sale de la tumba
y te dice al oído
este secreto:
“¡Yo ya no soy, hermano!”
Vuelve otra vez, repite:
“¡Yo ya no soy, hermano!
“¡Yo ya no soy; mi canto sobrevíveme
“y lleva sobre el mundo
“la sombra de mi sombra,
“mi triste nada!”
¿Me oyes tú, lector?, yo no me oigo,
y esta verdad trivial, y que por serlo
la dejamos caer como la lluvia
es lluvia de tristeza,
es gota del océano
de la amargura.
¿en qué rincón oculto
darás tu último aliento?
Tú también morirás, morirá todo,
y en silencio infinito
dormirá para siempre la esperanza!

2025
BILINGUAL B
PROSE

No oyes ladrar los perros

Juan Rulfo

– Todo esto que hago, no lo hago por usted. Lo hago por su difunta madre. Porque usted fue su hijo. Por eso lo hago. Ella me reconveniría si yo lo hubiera dejado tirado allí, donde lo encontré, yo no lo hubiera recogido para llevarlo a que lo curen, como estoy haciéndolo. Es ella la que me da ánimos, no usted. Comenzando porque a usted no le debo más que puras dificultades, puras mortificaciones, puras vergüenzas.

Sudaba al hablar. Pero el ciento de la noche le secaba el sudor. Y sobre el sudor, volvía a sudar.

– Me derrengaré, pero llegaré con usted a Tonaya, para que le alivien esas heridas que le han hecho. Y estoy seguro de que, en cuanto se sienta usted bien, volverá a sus malos pasos. Eso ya no me importa. Con tal que se vaya lejos, donde yo no vuelva a saber de usted. Con tal de eso... Porque para mí usted ya no es mi hijo. La parte que a mí me tocaba la he maldecido. He dicho: “¡Que se le pudra en los riñones la sangre que yo le di!” Lo dije desde que supe que usted andaba trajinando por los caminos, viviendo del robo y matando gente... Y gente buena... allí está mi compadre Tranquilino. El que lo bautizó a usted...que le dio su nombre. A él también le tocó la mala suerte de encontrarse con usted. Desde entonces dije: “Ése no puede ser mi hijo.”

¿Por qué?

Rubén Darío

¡Oh, señor! El mundo anda muy mal. La sociedad se desquicia. El siglo que viene verá la mayor de las revoluciones que han ensangrentado la tierra. ¿El pez grande se come al chico? Sea; pero pronto tendremos el desquite. El pauperismo reina, y el trabajador lleva sobre sus hombros la montaña de una maldición. Nada vale ya sino el oro miserable. La gente desheredada es el rebaño eterno para el eterno matadero. ¿No ve usted tanto ricachón con la camisa como si fuese de porcelana, y tanta señorita estirada envuelta en seda y encaje?... Los bandidos están posesionados de los Bancos y de los almacenes. Los talleres son el martirio de la honradez; no se pagan sino los salarios que se les antoja a los magnates, y, mientras el infeliz logra comer su pan duro, en los palacios y casas ricas los dichosos se atracan de trufas y faisanes. Cada carruaje que pasa por las calles va apretando bajo sus ruedas el corazón del pobre. Esos señoritos que parecen grullas; esos rentistas cacoquimios y esos cosecheros ventrudos, son los ruines martirizadores. Yo quisiera una tempestad de sangre; ...que sonara ya la hora de la rehabilitación, de la justicia social. ¿No se llama democracia a esa quisicosa política que cantan los poetas y alaban los oradores? Pues maldita sea esa democracia. Eso no es democracia, sino baldón y ruina.